



El español y el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas que son distintas

Cheryl Urow Cheryl@teachingforbilingualliteracy.com

Karen Beeman Karen@teachingforbilingualliteracy.com

Español	Componente de la lectoescritura	Inglés
Se enseña a leer y escribir en español comenzando con las vocales y luego juntándolas con las consonantes para formar sílabas. En la escritura inicial los estudiantes primero escriben las vocales, por ser constantes y regulares, y luego las sílabas. Es imprescindible entender la diferencia entre las vocales fuertes (a-e-o) y las vocales débiles (i-u) para poder dividir palabras por sílabas y saber como usar las reglas de acentuación y de ortografía.	Las vocales y las consonantes	Se enseña la lectoescritura en inglés por medio del nombre y el sonido de cada letra. En la escritura inicial los estudiantes primero escriben las consonantes porque son constantes y más regulares que las vocales.
No se enseña el nombre de las letras en español sino que se enfatizan los sonidos de cada. Se aprende el nombre de cada letra solo después de que los estudiantes hayan aprendido sus sonidos y los saben usar para formar sílabas.	El abecedario y el sonido inicial	La destreza que mejor predice el éxito de la lectoescritura es el poder identificar la letra por su nombre y el sonido inicial de cada palabra. Es tan importante esta destreza que se enseña el nombre de cada letra y se le examina a los alumnos para saber si lo han aprendido.
El concepto del acento es sumamente importante en español ya que se basa en el conocimiento de la vocal fuerte y débil y las reglas de las divisiones de sílabas. Existen acentos ortográficos, prosódicos y diacríticos	La acentuación	El concepto del acento es fonológico, ayudando a identificar la diferencia entre palabras que son exactamente iguales (import vs. Impórt).
El desarrollo de la conciencia fonética toma lugar por medio de la escritura, no como parte del lenguaje oral como sucede en inglés. La importancia de la rima para el español reside en la raíz de la palabra no en su parte inicial como en inglés. Se enseña por medio de las familias de palabras tales como flor, florero, florería.	La rima y las familias de palabras	La destreza de <i>onset and rime</i> (c-at; f-at; s-at) es crucial para poder decodificar en inglés ya que le provee al estudiante la correspondencia entre sonido y letra que requiere el inglés.
El conocimiento de la sílaba es la destreza más importante		La importancia de la sílaba en inglés es menos que en

en el español ya que se predice el éxito de la lectoescritura en el estudiante.	Las sílabas	español y su enfoque formal se hace en tercer grado más o menos mientras que en el español se enseña desde kinder como elemento fundamental de la lectoescritura.
Se organizan por las áreas dificultosas del español que hay que hacer explícitas. Por ejemplo, pa+to=pato; b (barro)/v (vaso); c (césped) /s (salsa)/z (zapato); la h muda (hormiguero, hermano, húmedo); nombres con sus artículos (el problema y la mano) entre otros.	Las paredes de palabras	Además de organizarse a base de patrones de ortografía, se organizan por orden alfabético en inglés porque la clasificación por medio del sonido inicial es una herramienta muy útil para aprender a leer y escribir.
No existe la necesidad de esta lista porque todas las palabras en español siguen las reglas fonéticas. Una lista de palabras dificultosas puede ser efectiva, especialmente si corresponde a la organización de la pared de palabras.	Las listas de palabras de uso frecuente	Es una lista de palabras que no se pueden decodificar y por ende, los estudiantes deben memorizar.
Como es tan transparente y regular el español, se usa el dictado como método para enseñar la ortografía junto con otras destrezas como la puntuación. No se usan listas de palabras porque basta con el saber la fonética en español para saber como escribirlas.	La ortografía	Como es tan opaco e irregular el inglés, se tiene que enseñar la ortografía por medio de patrones y reglas que corresponden a listas de palabras que deben memorizar los estudiantes.

Fuentes

- Beeman, K y Urow, C (2013). Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages. Caslon Publishing: Philadelphia, PA.
- Escamilla, K. (1999). Teaching literacy in Spanish. In R. D. V. J. T. (Eds.) (Ed.) *The power of two languages 2000* (pp. 126-141). New York: Macmillan/McGraw-Hill.
- Escamilla, K. (2000). Bilingual means two: Assessment issues, early literacy and two language children. *Research in literacy for limited English proficient students* (pp. pp. 100-128). Washington, DC:: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- Escamilla, K. & Coady, M. (2001). Assessing the writing of Spanish speaking students: Issues and suggestions. In J. Tinajero and S. Hurley (eds.), *Handbook for Literacy Assessment for Bilingual Learners*. Boston: Allyn & Bacon, 43-63.
- Ferreiro, E., & Teberosky, A. (1982). *Literacy before schooling*. (K. Goodman Castro, Trans.). Exeter, NH: Heinemann. (Original work published 1979).
- Freeman, Y., & Freeman, D. (2007). *Teaching Reading and Writing in Spanish and English in Bilingual and Dual Language Classrooms* (2nd Edition ed.). Portsmouth, NH: Heinemann.
- Mora, J. K. (1999). Metalinguistic transfer in Spanish/English Biliteracy [Electronic Version] from <http://coe.sdsu.edu/people/jmoral/MoraModules/>